

TRADUCCIÓN 6 C-A JURÍDICA, ECONÓMICA Y COMERCIAL  
Italiano-Español

### DESCRIPCIÓN TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Carácter: optativa  
Curso: cuarto  
Créditos: 6

### OBJETIVOS GENERALES

- \* Desarrollar los conocimientos adquiridos en las asignaturas de tercer curso.
- \* Profundizar en los conocimientos sobre traducción especializada.
- \* Formación en la práctica de la traducción especializada.

### OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- ☐ Análisis y estudio de distintos tipos de texto.
- ☐ Práctica de la traducción en el entorno profesional.
- ☐ Práctica de la traducción jurada.
- ☐ Trabajo en equipo.
- ☐ Revisión y evaluación del propio trabajo y el de los demás.

### CONTENIDOS

Contenidos Teóricos:

Nociones de derecho comparado  
Formación del léxico jurídico  
Formación del léxico económico y comercial

Contenidos Prácticos:

Traducción de textos del campo jurídico, siguiendo distintos grados de especialización (derecho financiero, derecho civil, etc.)

Traducción de textos del campo económico y comercial, siguiendo distintos grados de especialización (declaración de bienes, sociedades, correspondencia comercial, sentencias, etc.)

### METODOLOGÍA

La dinámica de la clase se base en su concepción como taller; en él se primará la participación de los alumnos y la recreación de un ambiente profesional con la asignación de tareas y el trabajo en grupo.

### CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Alumnos que participen en la evaluación continua:

Los alumnos que asistan a clase y realicen satisfactoriamente los encargos de traducción propuestos no tendrán que realizar la prueba final. La calificación se basará en las notas parciales de los distintos encargos. Éstos tendrán que reunir, según el encargo realizado, los siguientes requisitos: textos paralelos en ambas lenguas, bibliografía y documentación utilizada, esquema de los problemas de traducción del texto, revisión, maquetación y facturación.

El alumno que lo desee podrá proponer un encargo de traducción de los temas tratados en clase del cual será el coordinador y responsable.

Al final del cuatrimestre el alumno deberá entregar un glosario de cada uno de los bloques (jurídico y económico y comercial).

Alumnos que no participen de la evaluación continua:

Realizarán dos pruebas en las fechas oficiales que constarán de:

- \* Traducción al español de un texto especializado del campo jurídico, según el encargo indicado, con el apoyo del material que el alumno considere necesario.
- \* Traducción al español de un texto especializado del campo económico y comercial, según el encargo indicado, con el material de apoyo que el alumno considere necesario.

NB. Para superar la asignatura se exigirá aprobar las dos pruebas de las que conste el examen final. No se aceptarán fallos graves de comprensión que afecten sustancialmente al sentido del texto original, terminología inapropiada, así como errores ortográficos y de estilo en lengua término (español).

## BIBLIOGRAFÍA

- Beccaria, G.L. (1987). *I linguaggi settoriali in Italia*. Milano: Bompiani.
- Bonavolontà, Luigi (1997). *Formulario del processo del lavoro*. Milano: IPSOA.
- (1997). *Formulario della compraventa immobiliare. Locazione, compraventa, mediazione*. Milano: IPSOA.
- Cherubini, N. (1992). *L'italiano per gli affari*. Roma: Bonacci Editore.
- Gotti, M. (1991) *I linguaggi specialistici*. Firenze: La Nuova Italia.
- Martínez de Sousa, J. (2001). *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Trea.
- Semplici, Stefania (1996). *Una lingua in pretura*. Roma: Bonacci.
- Sobrero, A.A. (1993). *Introduzione all'italiano contemporaneo. La variazione e gli usi*. Roma-Bari: Laterza, pp.237-277.
- Spanò, A. (1993). *Manuale di corrispondenza aziendale*. Milano: Hoepli.
- Spinette, A. (1993). *Terminologie de l'économie- Terminologia dell'economia*. Bruxelles: De Boeck.

## Diccionarios

- Di Vita Fornaciari, Luigi y M.Gabriela Piamonti (2001). *Dizionario Giuridico Italiano-Spagnolo, Español-Italiano*. Milano: Giuffrè.
- Gallina, A.M. (1991). *Dizionario Tecnico e commerciale italiano-spagnolo, spagnolo-italiano. Terminologia tecnica e giuridica. Informatica. Marketing*. Firenze: Sansoni.
- Seco, Manuel, O. Andrés y G. Ramos (1999). *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.
- Spagnesi, Mauricio (1994). *Dizionario dell'economia e della finanza*. Roma: Bonacci.
- Tam, L. (1997). *Dizionario spagnolo-italiano, italiano-español*. Milano: Hoepli
- Zingarelli, N. (1999). *Vocabolario della Lingua Italiana*. Bologna: Zanichelli [hay ediciones posteriores que se encuentran en soporte electrónico].